

## Plan de cours facultatif : Travailler avec un interprète 55 minutes au total

### Description du cours



Pendant ce cours, les participants étudient les difficultés du travail avec un interprète et discutent des différentes stratégies pour que la relation soit positive. Il faut savoir travailler avec un interprète pour s'assurer que l'information passe correctement lors d'un atelier.

### Résultats d'apprentissage



À la fin de cette session, les participants pourront :

1. Identifier ce qu'il faut préparer avant un atelier dans lequel un interprète sera présent.
2. Élaborer des stratégies pour travailler de manière efficace avec un interprète lors d'un atelier.

### Matériel



- Tableau à feuilles mobiles
- Ruban adhésif
- Marqueurs

### Préparation



- Lisez et préparez le plan de cours
- Écrivez les résultats d'apprentissage ou la description du cours au tableau

### Introduction

**10 minutes**



1. Dites aux participants qu'ils vont travailler en groupes de trois afin de s'exercer à l'interprétation. Ils vont énumérer les personnes dans le groupe de 1 à 3. Le participant 1 murmure une courte phrase à l'oreille du participant 2 (afin que le participant 3 n'entende pas). Le participant 2 communique le message au participant 3 en utilisant uniquement des gestes et signes. Le participant 3 devinera ce que le participant 2 lui a dit.
2. Partagez les participants en groupes de 3 et dites-leur qu'ils ont 3 minutes pour réaliser l'exercice.
3. Avec tout le groupe, expliquez les ressemblances entre cet exercice et le fait de travailler avec un interprète. *Votre message peut être mal interprété par celui qui le reçoit. Avec plus de temps et de préparation, le travail avec l'interprète peut être de meilleure qualité. Vous aurez ainsi la garantie que votre message est correctement transmis.*

4. Présentez les résultats d'apprentissage ou la description du cours.

---

**Préparation pour travailler avec un interprète****40 minutes**

1. Demandez aux participants de lever la main s'ils ont déjà travaillé avec un interprète.
2. Demandez aux participants : Quelles sont les difficultés du travail avec un interprète ? Notez leurs idées au tableau.
3. Dites aux participants qu'ils vont travailler en petits groupes afin d'élaborer une stratégie pour travailler avec un interprète. Chaque groupe se concentrera sur un sujet différent et élaborera un sketch de 3 à 5 minutes pour présenter ses stratégies. Les sujets sont :
  - Que faire avec un interprète avant l'atelier
  - Que faire avec un interprète pendant l'atelier
  - Que faire lorsqu'un interprète traduit incorrectement
4. Partagez les participants en 3 groupes et attribuez l'un des sujets ci-dessus à chacun des groupes. Donnez 5 à 10 minutes aux groupes pour élaborer leur sketch.
5. Présentez les sketches au groupe entier. Après chaque sketch, demandez aux participants regardant le sketch d'identifier les stratégies observées, puis de proposer de nouvelles stratégies. Notez leurs idées.

**Avant l'atelier**

- *Un rendez-vous avant l'atelier pour étudier la nature de l'atelier.*
- *Négocier les conditions de l'emploi, ainsi que le paiement.*
- *Discuter de la présentation de l'ordre du jour.*
- *Donner le matériel qui sera utilisé (par exemple le Manuel du participant, les PowerPoint, les activités, etc.) pour qu'il puisse être étudié.*
- *Donner la liste de la terminologie fréquemment utilisée pendant l'atelier.*
- *Préciser clairement que l'interprétation doit se rapprocher au maximum de ce que vous dites.*
- *S'assurer que s'ils ne comprennent pas quelque chose, ils demandent des explications avant d'interpréter.*
- *Prévoir de doubler le temps d'une séance lorsque vous employez un interprète.*

**Pendant l'atelier**

- *S'ils ne comprennent pas quelque chose, ils doivent demander des explications avant d'interpréter.*
- *Transmettre l'information par petits bouts pour que l'interprète puisse suivre sans perdre trop d'informations.*

- *S'assurer que l'interprète transmet tout ce qui est dit pendant les discussions avec les participants.*
- *Faire un bilan à la fin de la première journée pour éclaircir les éventuels problèmes que vous ou l'interprète avez rencontrés.*

**Lorsque l'interprète traduit incorrectement**

- *Lui expliquer les problèmes et trouver ensemble une solution pour les régler.*
- *Réviser avant avec le traducteur les concepts clés pour qu'il comprenne de quoi il s'agit.*
- *Simplifier et s'assurer que votre message clé est correctement communiqué.*
- *Rechercher des participants qui sont également capables de traduire pour s'assurer que le message clé est bien transmis.*

---

**Révision****5 minutes**

1. Par deux, demandez aux participants d'étudier les éventuels problèmes que pose le travail avec un interprète. Puis une fois terminé, demandez-leur s'ils se sentent plus à l'aise pour traiter ce problème.
2. Partagez les autres problèmes ou ceux non-résolus avec le groupe entier et discutez-en.

---

**Réflexions sur le cours**

Effectuer une formation efficace au WASH

Travailler avec un interprète